

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Może JAHWE wejrzy na moją krzywdę* i przywróci mi JAHWE powodzenie w zamian za to jego dzisiejsze złorzeczenie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Może JAHWE wejrzy na moją krzywdę i przywróci mi powodzenie w zamian za te dzisiejsze obelgi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Może JAHWE wejrzy na moje utrapienie i odpłaci mi dobrem za jego dzisiejsze przekleństwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Snać wejrzy Pan na utrapienie moje, a odda mi Pan dobrem za złorzeczenia jego dzisiejsze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli snadź wejrzy JAHWE na utrapienie moje a odda mi JAHWE dobrym za złorzeczenie to dzisiejsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Może wejrzy Pan na moje utrapienie i odpłaci mi dobrem za to dzisiejsze przekleństwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Może Pan wejrzy na moją nędzę i przywróci mi szczęście w zamian za jego dzisiejsze złorzeczenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Może JAHWE wejrzy na moją nędzę i przywróci mi JAHWE szczęście w zamian za to dzisiejsze przekleństwo!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może jeszcze JAHWE wejrzy na moją biedę i przemieni te dzisiejsze złorzeczenia w błogosławieństwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Może wejrzy Jahwe na moje nieszczęście i odda mi Jahwe dobrem za to dzisiejsze przekleństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Може побачить Господь моє впокорення і поверне мені добро замість його клятви в цьому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Może WIEKUISTY spojrz na moją nędzę i zwróci mi dobro zamiast przekleństwa, które mnie dziś spotyka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Może JAHWE zobaczy swym okiem i przywróci mi JAHWE dobroć w miejsce jego dzisiejszego przekleństwa”.

¹⁾ krzywdę, wg ketiw כְּעִיב , lub: karę za winę; moje oczy (metonimicznie: moje łzy), za qere כְּעֵינִי , tiq; em. za G S Vg na: moją nędzę, כְּעֵנִי .

²⁾ <x>240 24:17-18</x>